

牀前明月光
疑是地上霜
举头望明月
低头思故乡

Luz de luna clara frente la cama.
¿Será que la escarcha cubre la tierra?
Alzo la cabeza y miro la luna,
la bajo, pienso en mi tierra natal.



Liáng Kǎi (siglo XIII): «Lǐ Bái de paseo». Dinastía Song del Sur. La imagen está en dominio público (<http://commons.wikimedia.org>).

tradicional vertical

esquema de color

夜思
 牀前明月光
 疑是地上霜
 舉頭望明月
 低頭思故鄉
 李白

牀 前 明 月 光
 chuáng qián míng yuè guāng

Luz de luna clara frente la cama.

疑 是 地 上 霜
 yí shì dì shàng shuāng

¿Será que la escarcha cubre la tierra?

举 头 望 明 月
 jǔ tóu wàng míng yuè

Alzo la cabeza y miro la luna,

低 头 思 故 乡
 dī tóu sī gù xiāng

la bajo, pienso en mi tierra natal.

traducción 3ª; versos endecasílabos

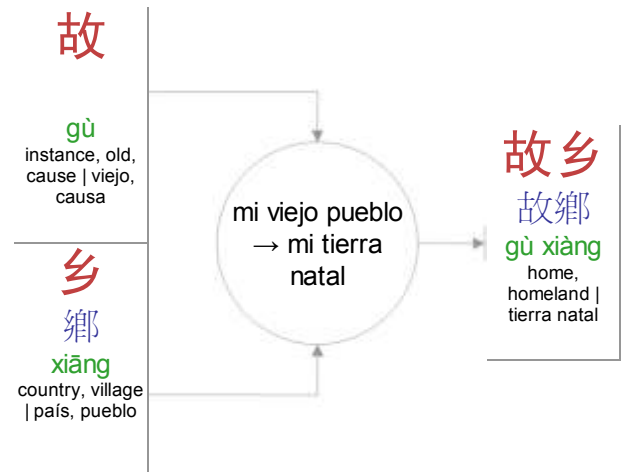
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

牀 chuáng bed cama	前 qián before, in front antes, frente a	明 míng bright brillante	月 yuè moon, month luna, mes	光 guāng light, ray, bright luz, rayo
疑 yí to doubt, to suspect dudar	是 shì to be, yes ser, sí	地 dì earth, ground, field, place tierra, lugar	上 shàng on, upper, to climb arriba, sobre, subir, anterior	霜 shuāng frost escarcha
举 舉 jǔ to lift, to hold up, to raise alzar	头 頭 tóu head cabeza	望 wàng hope, look towards mirar	明 míng bright brillante	月 yuè moon, month luna, mes
低 dī to let droop, to hang down bajar, colgar,	头 頭 tóu head cabeza	思 sī to think, to consider pensar	故 gù instance, old, cause viejo, causa	乡 鄉 xiāng country, village país, pueblo

título

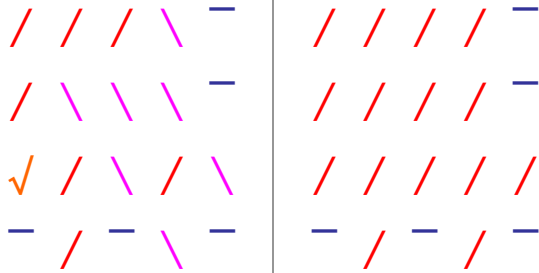
夜 yè night noche	思 sī to think, to consider pensar
--------------------------	---

diagrama



esquema tonal

chuáng qián míng yuè guāng
yí shì dì shàng shuāng
jǔ tóu wàng míng yuè
dī tóu sī gù xiāng



combinaciones

地上	故乡	明月	月光
dì shang on the ground en el suelo	gù xiāng home, homeland tierra natal	míng yuè a bright moon luna brillante	yuè guāng moonlight luz de luna

notas

A partir de la lectura de [Hengtangtuishi, 1834] cambio el título de [静夜思 | Jìng yè sī | Pensamiento en noche serena] por [夜思 | Yè sī | Pensamiento nocturno] e inicio el poema con [牀 | chuáng | bed | cama] en vez de [床 | chuáng | bed | cama], dando más peso al origen de la fuente que al número de ocurrencias.

variaciones

[Hengtangtuishi, 1834]
57 ocurrencias

牀前明月光
疑是地上霜
举头望明月
低头思故乡

[Dañino G., 2001]
65300 ocurrencias

床前明月光
疑是地上霜
举头望明月
低头思故乡

牀

chuáng
bed | cama

床

chuáng
bed | cama

bibliografía

[Hengtangtuishi, 1834] Puede verse el poema en la digitalización de la «National Library of Australia», en el ítem 2, página 4, numerando las columnas desde la derecha: columna 4, autor; columna 7, título; columna 8, versos 1º y 2º; columna 9, versos 3º y 4º. Al título le falta el carácter [静 | 靜 | jìng | serene, calm | silencioso, sereno], por lo que el título del poema es [夜思 | Pensamiento nocturno] en vez de [静夜思 | Pensamiento en noche serena] como originalmente había puesto y como habitualmente se suele poner. El primer verso comienza con [牀 | chuáng | bed | cama], mientras que la mayoría de los textos actuales comienzan el primer verso con [床 | chuáng | bed | cama] sin afectar a la traducción del poema.

[Dañino G., 2001] Páginas 96-97. Poema 30. Título «Añoranza en la noche serena».

[Ciruela J.J., 2003] Página 36. Con este libro de texto realicé mi primera lectura y traducción en público de un poema.

[Salmerón A., 2008] Poema 6. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.